

УТВЕРЖДЕНА
Ученым Советом
филологического факультета РУДН
Протокол № 5 от «23» января 2024 г.

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ПРОГРАММА

вступительных испытаний

в магистратуру по направлению подготовки

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

**Программа «Методика обучения языкам. Переводоведение.
Синхронный перевод»**

1

МОСКВА
2024

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая программа сформирована на основе Образовательного стандарта высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», квалификация «Бакалавр» и определяет общее содержание вступительного испытания при приеме на обучение в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов.

1.1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОГРАММЫ

Целью вступительного испытания в магистратуру является оценка мотивации поступающего в магистратуру и его предшествующего опыта, результатов обучения и научной деятельности, оценка имеющихся у поступающего знаний в области лингвистики и переводоведения и навыков их применения, оценка степени профессионально ориентированной компетенции для обучения в магистратуре по направлению «Лингвистика», с учетом программных критериев и отличительных особенностей вариативной части образовательной программы.

В программе отражена форма вступительного испытания; источники учебной информации, рекомендуемые для подготовки к вступительному испытанию; критерии оценки результатов вступительного испытания.

Вступительное испытание оценивается комиссией в соответствии с утвержденной программой, содержание которой служит для установления соответствия уровня и качества подготовки поступающего в магистратуру требованиям образовательного стандарта, а также показателям качества образования, характеризующим уровень знаний студентов и владения компетенциями, полученными в процессе обучения и направленными на достижение задач образовательной программы.

Составляющие вступительного испытания обеспечивают возможность объективной оценки мотивации, знаний и профессиональной подготовки будущих магистров.

2

1.2. НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
Образовательный стандарт высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, квалификация «Бакалавр»;
Образовательный стандарт высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, квалификация «Магистр»;
Устав РУДН.

1.3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ЗНАНИЙ ЛИЦ, ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА РУДН НА МОМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Программа предполагает, что лицо, поступающее в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов, на момент вступительного испытания должно владеть на основе базового высшего образования системой и методологией специальных знаний:

- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- иметь представление о теории обучения иностранным языкам как научной области;
- понимать закономерности построения учебного процесса при развитии устного и письменного общения;
- иметь представление об основных существующих концепциях, приемах, методах, средствах обучения;
- владеть современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных, познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур;
- владеть современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений, обучающихся на различных этапах обучения;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- уметь оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

3

1.4. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЯМИ ЛИЦАМИ, ПОСТУПАЮЩИМИ В МАГИСТРАТУРУ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА РУДН, НА МОМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Программа предполагает, что лицо, поступающее в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов, на момент вступительного испытания должно владеть основными универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, соответствующими научно-исследовательской, педагогической и переводческой деятельности:

- применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
- коммуницировать в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;

- взаимодействовать в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм;
- применять в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;
- порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
- использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

1.5. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание в магистратуру филологического факультета РУДН по направлению 45.04.02 «Лингвистика» проводится в форме **конкурса портфолио** (конкурса документов), в соответствии с расписанием, утвержденным приказом ректора РУДН.

Для проведения вступительного испытания приказом по университету организуется отборочная комиссия.

Для проверки знаний, опыта и мотивации поступающего используется структура вступительного испытания, указанная в настоящей программе.

Все элементы вступительного испытания, полностью или частично представленные поступающим, в совокупности образуют его портфолио.

Представленное абитуриентом портфолио проверяется не менее чем двумя членами отборочной комиссии. При проверке портфолио члены комиссии делают пометки, отражающие оценку элементов портфолио в соответствии с установленными настоящей программой критериями, и выставляют соответствующие баллы за каждый элемент портфолио. Суммарный балл заверяется подписью не менее чем двух членов отборочной комиссии с расшифровкой.

Все решения отборочной комиссии по результатам конкурсного отбора портфолио принимаются простым большинством голосов членов комиссии. В случае равенства голосов «за» и «против» председателю отборочной комиссии предоставляется право окончательного решения.

Баллы, выставленные на конкурсном отборе, переносятся цифрой и прописью в ведомость и заверяются двумя подписями членов отборочной комиссии. Ведомость подписывает председатель отборочной комиссии.

Объявление итогов вступительного испытания происходит в соответствии с графиком оглашения результатов вступительных испытаний в магистратуру.

Обеспечение процесса оценки вступительного испытания необходимыми ресурсами осуществляется согласно Уставу РУДН.

1.6. Состав и критерии оценивания портфолио абитуриента, поступающего в 2024 году в Российский университет дружбы народов на магистерскую программу

Программа «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

п/п	Элемент портфолио	Критерии оценки	Максимальный
-----	-------------------	-----------------	--------------

			балл по каждому критерию
1.	Устное собеседование ¹ на иностранном языке ²	<i>самопрезентация абитуриента</i>	10
		<i>представленный научный задел планируемой исследовательской работы</i>	20
		<i>устный двусторонний перевод текста общественно-политической тематики без предварительной подготовки</i>	20
		Итого	до 50 баллов
2.	Мотивационное письмо на английском языке	<i>понимание абитуриентом специфики программы</i>	5
		<i>обоснование выбора магистерской программы «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»</i>	10
		<i>изложение ожидаемых результатов обучения</i>	5
		<i>видение того, как обучение на программе поможет достижению собственных целей</i>	5
		Итого	до 25 баллов
3.	Публикационная активность	<i>Публикации, не учтённые в п.16 Индивидуальных достижений (Пр. 548 31.10.2023)</i>	5
		Итого	суммарно 5 баллов
4.	Наличие сертификатов о сдаче международного экзамена ³	<i>сертификаты уровня B2-C2</i>	2
		<i>сертификаты уровня B1</i>	2
		<i>прочие сертификаты</i>	1
		Итого	до 10 баллов
5.	Диплом/сертификат	<i>наличие документов о профессиональной переподготовке</i>	5
		<i>сертификаты о прослушанных онлайн-курсах</i>	5
		Итого	до 10 баллов

¹ Дата и место прохождения собеседования объявляются на сайте Приемной комиссии. Для поступающих возможно проведение дистанционного собеседования. В ходе собеседования выясняются интересы поступающего в научно-исследовательской сфере, а также оценивается уровень владения иностранным языком. Время на обсуждение интересов поступающего в научно-исследовательской сфере и перевод – до 20 мин.

² Собеседование проводится на одном из 8 языков: английский, французский, испанский, немецкий, итальянский, китайский, арабский, японский.

³ Принимаются следующие сертификаты международных экзаменов: CAE, IELTS, TOEFL, CPE, DALF, DELE, TestDAF, HSK, JLPT и др. Вне зависимости от количества представленных сертификатов, максимально возможный балл – 5 баллов.

6.	Рекомендации к поступлению на программу ⁴	<i>отражение академических заслуг поступающего, его достижений в научно-исследовательской работе</i>	1
		<i>обоснование рекомендации к поступлению на магистерскую программу</i>	1
		<i>соответствующий опыт работы (переводческая или педагогическая деятельность), опыт проектной работы</i>	1
		Итого	до 3 баллов
7.	Опыт работы по направлению	<i>(педагогический, переводческий и т.д.)</i>	2
		Итого	до 2 баллов
		Итого	100 баллов

Максимальное количество баллов за портфолио – 100 баллов. Индивидуальные достижения абитуриента оцениваются дополнительно в соответствии с приказом о Правилах приема в РУДН 2024/2025 (№ 548 от 31.10.2023г.). Баллы, полученные за портфолио, и баллы за индивидуальные достижения суммируются. Нижняя граница оценки портфолио — 30 баллов. Поступающие, получившие более низкую оценку, к конкурсному отбору не допускаются.

6

1.7. ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Цель программы – помочь лицам, поступающим в магистратуру филологического факультета РУДН, систематизировать имеющиеся у них знания в области лингвистики и переводоведения и дать возможность поступающим продемонстрировать на вступительном испытании системные знания, навыки, умения, компетенции, сформировавшиеся у поступающих по результатам освоения программ бакалавриата, а также мотивацию и предшествующий опыт научной деятельности.

ОСНОВНАЯ РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: УРСС. 2014.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. – М., 1995.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. – М., 2003. – 360 с.
5. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М.: Изд-во «Восточная литература», 1993.
6. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. – М.: Высшая школа, 1990.

⁴ Оценивается только адресная рекомендация (для поступления на данную образовательную программу), с обязательным указанием информации о лице, давшем рекомендацию.

7. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. – М., 2001.
8. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: Учебник / В.С. Виноградов.- 2-е изд, испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
10. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Итердиалект, 2004.
11. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М.: УРСС. 2004.
12. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. УРСС. 2013.
13. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 6-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
15. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
16. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
17. Гуревич Т.М., Изотова Н.Н. Японский язык. Лингвокультурология // Уч. пособие, М., МГИМО-Университет, 2013. 115 с.
18. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. – Издательство «Высшая школа», 2009.
19. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Вост. книга, 2013. – 272 с.
20. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии. – Издательство «Академия», 2010.
21. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. Пособие для учителей. М., 2002.
22. Кобозева И. М. Лексическая семантика. – М., 2007.
23. Козьмин О.Г. Практическая фонетика немецкого языка: учебник для вузов.- 2-е изд., испр.- М.: Высш. шк.. 2004.- 269 с. Гриф УМО.
24. Кузьминков В.В. «Грамматические трудности в современном японском языке: учебно-методическое пособие для студентов факультета востоковедения, изучающих японский язык». - М.: МГПУ, 2012. - 76 с.
25. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – Изд. 2-е, стереот. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
26. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка. – М., 2001.
27. Мамонтов А.С. Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации: учеб. пособие – М.: Наука, 2010 – 160 с.
28. Миролубов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. М., 2002.
29. Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка: учебник для вузов.- М.: Академия, 2004.
30. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.:УРСС. 1996.
31. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Метод. пособие. М.: УРСС. 2013.
32. Мишкурин Э.Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка. Монография. М.: Флинта, 2019.
33. Паршин А. Теория и практика перевода. Спб.: СГУ. 1999.
34. Попова Н.И. Грамматика испанского языка. Учебник. – Изд. 2-е. – М.: ЧеРо, 2005.
35. Полубиченко Л.В. Роль и место художественной литературы в подготовке современного лингвиста // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2012. – №4. – С. 145-158.
36. Раевская М.М. Языковое сознание Золотого Века. – М.: КомКнига, 2007.

37. Румянцев М.К. Фонетика и фонология современного китайского языка. – М.: «Восток-Запад», 2007. – 304 с.
38. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – 3-е изд. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
39. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: УРСС. 2012.
40. Соловова Е.И. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. / Е.Н. Соловова. 3-е изд. – М.: АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2010.
41. Спиркин А.Л. Арабский язык. Стилистика. Ч.1-3. Изд-во Современного гуманитарного университета. М., 2002.
42. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языков изолирующего строя. МГУ: ИСАА. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
43. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
44. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). Изд.7, доп. 2014.
45. Федорова Л., Рязанцева Т. Современные теории и методики обучения иностранным языкам. – Издательство «Экзамен», 2004.
46. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
47. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). Методическое пособие. Новосибирск, 1997. – 45 с.
48. Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка / Fundamentos de Lexicología Española: Учеб. пособие. - М.: РУДН, 2008.
49. Шейпак С.А. Французский медиатекст: перевод и реферирование. М.: РУДН. 2015.
50. Шукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам: Учебное пособие. М., 2000.
51. Шукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам. Курс лекций. М., 2002.
52. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2006.
53. Эбзеева Ю.Н., Дмитриева Е.Г. Франкофония сквозь призму швейцарской и бельгийской ментальности. М.: РУДН, 2011, 118 с.
54. Эткинд Е. Г. Семинарий по французской стилистике. - М.: Либроком, 2009.
55. Языкова Н.В. Практикум по методике обучения иностранным языкам. Издательство «Просвещение», 2012.
56. Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка. Теория и практика: Учебник для вузов. - СПб: Каро, 2007.
57. Abramow W.A. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache., М., 1999.
58. Admoni W.G. Der deutsche Sprachbau. М., 1986.
59. N.M. Naer. Stilistik der deutschen Sprache. - М.: Высшаяшк., 2006.
60. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. Moskau
61. Толковый переводоведческий словарь [электронный ресурс]. / Л.Л. Нелюбин. — 5-е издание, стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2011.

http://iling-ran.ru/main/publications/for_lang

<https://didaktica.ru/metody-obucheniya-v-sovremennoj-shkole/346-metody-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-v.html>

<http://www.exactus.ru/>

http://media.samsu.ru/files/3/253_%C7%E0%EA%E0%E7%20422.pdf

<http://doshkolnuk.com/lekcii-po-metodike>

<http://nikitindima.name/2008/11/01/metodika-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-stati/>

http://www.langust.ru/etc/el_metod.shtml